

## Aprendiendo a pronunciar el español a través de la herramienta MAM

Berit Aronsson<sup>1</sup>  
Universidad de Umeå, Suecia

### 1 Introducción

La formación virtual tiene ventajas, por ejemplo la flexibilidad en horario, pero también tiene problemas. Un problema particular para la enseñanza de lenguas es cómo practicar la expresión oral de la lengua. El objetivo de esta comunicación/taller es describir las funciones y usos de **MAM** (Modern languages Asynchronous Meeting), una herramienta electrónica que usa el estudiante para practicar la pronunciación del español como lengua extranjera en nuestros cursos virtuales. Para situar mejor la presentación señalamos primeramente unas carencias que existen en estos momentos en el campo y expondremos después algunos aspectos de la didáctica de la pronunciación de una lengua extranjera,

While it is a commonplace for writers in the field of second or foreign language teaching to describe their chosen topic as "a neglected area", there is no topic which better fits this description than the teaching of pronunciation (Porter 1999 :647).

También afirma que:

it is a striking feature of current pronunciation teaching that while methodology for teaching the rest of language has undergone many revolutions over recent years, with the ramified implications of "functional", "humanistic", "learner centered", "skill theory" and communicative" etc. approaches being worked out in a myriad of teaching applications, methodology for teaching pronunciation has remained with a few partial exceptions rather uninfluenced (1999:650).

Es frecuente que al profesor no le interese trabajar mucho la pronunciación porque las expectativas para una buena progresión son bajas. Además muchas veces hay una resistencia por parte del alumno contra la pronunciación de la lengua extranjera. Investigaciones muestran que muchos alumnos se sienten *ridículos, raros, teatrales* al pronunciar los nuevos sonidos. En algunos casos, los sentimientos de los alumnos tienen grandes parecidos con descripciones en relación con pérdidas del

---

<sup>1</sup> [berit.aronsson@spanska.umu.se](mailto:berit.aronsson@spanska.umu.se)

sentido propioceptivo (de que nuestra propia experiencia de nosotros mismos y nuestro cuerpo desaparece). La reacción emocional en estas personas se parece a la de una crisis de identidad (Harrer1993). Sin embargo hay investigadores que argumentan que la pronunciación es sumamente importante para el éxito en la comunicación con otros hablantes de ese idioma:

Un acento extranjero nunca puede ser una cualidad positiva. Si el acento es ligero a lo mejor no va a pasar nada, pero un acento muy marcado puede hacer que el oyente sólo oye las faltas y no ve a la persona por detrás. Puede ser molesto para las dos partes y va a impedir comunicación, comprensión e integración. (Kjellin 2002:43) <sup>2</sup> [Mi traducción]

Cuando el estudiante aprende a pronunciar bien el nuevo idioma, en lugar de perder la identidad, la mejor pronunciación le dará nuevas posibilidades de mostrar y mantener su propia identidad según Kjellin. Yo, igual que Kjellin, estoy convencida de que la pronunciación de la nueva lengua es muy importante. Por eso hemos considerado esencial encontrar buenas formas para que el estudiante del curso virtual pueda practicar esta parte de la expresión oral de la lengua.

## **2. MAM**

Como ya hemos señalado, una de las ventajas más importantes de los cursos virtuales es la flexibilidad en horario, los estudiantes pueden adaptar el ritmo de estudio a su propia disponibilidad de tiempo libre y MAM cumple bien con esta idea. Aún así somos conscientes de que el feedback indirecto en el tiempo quizás no funcione tan bien como el directo cuando uno va a aprender la pronunciación de una nueva lengua. De momento dejamos de lado esa discusión y enfocamos las ventajas didácticas que ofrece la posibilidad de trabajar desde casa siempre con el apoyo del profesor. La herramienta MAM le ofrece al estudiante un laboratorio de idiomas personal en el propio ordenador. Los objetivos principales al construir la herramienta han sido:

- Construir una herramienta donde la técnica esté al servicio de la asignatura y no al revés.

---

<sup>2</sup> En original: En brytning kan aldrig bli en positiv egenskap. En lätt brytning gör nog inte så mycket men en stark brytning gör kanske att lyssnaren bara hör felet och inte ser människan bakom dem. Det kan bli irriterande för båda parter och hindrar kommunikation, förståelse, vänskap och integration

- Construir una herramienta con una interfaz muy “limpia” y fácil de entender para el estudiante.

Para usar MAM, al estudiante le toca simplemente comprarse unos audífonos con micrófono que conecta al ordenador y después puede empezar el curso. MAM se ha construido en Flash, un programa que se instala fácilmente y las grabaciones de voz que se produzcan a lo largo del curso se guardan en un servidor de la universidad. Así el estudiante no tiene que tener problemas mandando, recibiendo o guardando los ficheros de sonido en su propio ordenador. El feedback del profesor es asincrónico (indirecto en el tiempo). La interfaz de MAM se parece a una grabadora física muy simplificada y funciona igual de fácil. El estudiante tiene acceso a grabaciones de textos leídos en algunas de las variedades del español y también puede grabarse a sí mismo leyendo los textos. De momento hay acentos de castellano, catalán, gallego, argentino y colombiano pero grabaciones de más acentos nativos están en proceso. Trabajando en MAM el estudiante tiene que seguir los siguientes pasos:

1. Leer el texto que va a grabar para él/ella mismo/a.
2. Escuchar la grabación del texto de la voz nativa que haya elegido
3. Leer junto con el nativo, intentando coger el mismo ritmo y la misma prosodia que él, todavía sin grabar.
4. Escuchar cada oración por sí sólo y grabar a sí mismo después de la voz nativa.
5. Leer y grabar todo el texto sin apoyo.
6. Escuchar su grabación de voz y hacer un análisis donde intente identificar las peculiaridades fonéticas que tiene.
7. El profesor se entera del análisis del alumno y escucha su grabación, después le da el feedback. El feedback del profesor consta de un fichero de sonido que el estudiante puede encontrar en la misma página del curso donde hizo la grabación.

### **3. Evaluaciones**

Según las evaluaciones del curso del año 2006 la mayoría de los estudiantes están muy contentos con esta forma de trabajar desde casa con el apoyo del profesor. Lo técnico ha funcionado muy bien para la mayoría, aunque hay un par de personas que han tenido problemas con las grabaciones. Algunos decían que a veces el

sonido no se escuchaba bien. Una de las probables razones puede ser la conexión con módem en combinación con mucho tráfico en la red. Todos menos dos dicen que les ha servido mucho el feedback de esta forma del profesor, sienten que es personal y que ha tenido mucha importancia y también aprecian que el feedback siempre ha sido muy rápido. Uno de los dos que no están de acuerdo dice que por razones técnicas no ha podido tomar parte del comentario del profesor, el otro ha dejado esa pregunta en blanco. Para terminar quiero citar a un alumno del curso:

En un curso de este género realmente se usa la técnica del Internet de una forma genial. A una persona como yo, quien trabaja tiempo completo y está muy interesada en las lenguas, le toca simplemente disfrutar y decir gracias [mi traducción].

En original: I en sån här kurs utnyttjas verkligen Internet-tekniken på ett suveränt sätt. Som heltidsarbetande språkintresserad elev är det bara att njuta och tacka och ta emot.

#### **4. Bibliografía**

Gabor Harrer och Erling Wande, *Finskans uttal och intonation* (working paper), Uppsala universitet, Reprocentralen, HSC, Uppsala 1993.

Kjellin Olle, *Uttalet språket och Hjärnan p 43*, Hallgren och Fallgren, Uppsala 2002.

Porter D Pronunciation B. Splosky (utg.), *Concise Encyclopedia of Educational Linguistics*, s 647-652, Pergamon, Oxford 1999.